

The book of Genesis

בראשית

Vayetze – ויצא

Commentaries at the top of the Aliyot were copied from Wikipedia

Daily Zohar Edition  
Free for distribution as is, not for profit

## Memorial page

For the soul elevation of

**Lazar ben  
Manya**

לעילוי נשמת  
רב יחיאל הלל בן רב יעקב

לעילוי נשמת  
יוכבד הענא בת חיים יהושע  
פאליק

For the soul elevation of  
**Shayna Mindel bat  
Rav Yechiel Hillel**

לעילוי נשמת  
יחיה בן חיים

לעילוי נשמת  
יהודית בת נחמיה

## Prasha Summary

*Vayetze, Vayeitzei, or Vayetzei (וַיֵּצֵא) — Hebrew for "and he left," the first word in the parashah) is the seventh weekly Torah portion (פְּרָשָׁה, parashah) in the annual Jewish cycle of Torah reading. It constitutes Genesis 28:10–32:3. The parashah tells of Jacob's travels to, life in, and return from Haran. The parashah recounts Jacob's dream of a ladder to heaven, Jacob's meeting of Rachel at the well, Jacob's time working for Laban and living with Rachel and Leah, the birth of Jacob's children, and the departure of Jacob's family from Laban.*

*The parashah is made up of 7,512 Hebrew letters, 2,021 Hebrew words, 148 verses, and 235 lines in a Torah Scroll (סֵפֶר תּוֹרָה, Sefer Torah). Jews read it the seventh Sabbath after Simchat Torah, generally in November or December.*

*In traditional Sabbath Torah reading, the parashah is divided into seven readings, or עליות, aliyot. In the Masoretic Text of the Tanakh (Hebrew Bible), Parashah Vayetze is unusual in that it is entirely contained in one single "open portion" (פְּתוּחָה, petuchah) (roughly equivalent to a paragraph, often abbreviated with the Hebrew letter פ (peh)). And within that single open portion, Parashah Vayetze does not have any "closed portion" (סְתוּמָה, setumah) divisions (abbreviated with the Hebrew letter ס (samekh)).*

### Aliya: Kohen-Chessed-Abraham

*In the first reading (עלייה, aliyah), when Jacob left Beersheba for Haran, he stopped at a place for the night, using a stone for a pillow. He dreamed that he saw a ladder to heaven on which God's angels ascended and descended. And God stood beside him and promised to give him and his numerous descendants the land on which he lay, said that through his descendants all the earth would be blessed, and promised to stay with him wherever he went and bring him back to the land. Jacob awoke afraid, remarked that surely the place was the house of God, the gate of heaven, and called the place Bethel (although the Canaanites had called the city Luz). Jacob took the stone from under his head, set it up as a pillar, and poured oil on it. And Jacob vowed that if God would stay with him, give him bread and clothing, and return him to his father's house in peace, then God would be his god, the stone pillar would be God's house, and he would give God a tenth of what he received.*

Chapter: 28

10. וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּעַר שֶׁבַע וַיֵּלֶךְ זָרְנָה:

10. And Jacob went out from Beer-sheba, and went toward Haran.

11. וַיִּפְּזֵעַ בְּמִקְוֹם וַיִּלֵּן שָׁם כִּי-בָא הַשָּׁמַיִם וַיִּקְוֹז מֵאֲבְנֵי הַמִּקְוֹם וַיִּשֶׂם מִרְאֵשׁוֹ וַיִּשְׁכַּב בְּמִקְוֹם הַהוּא:

11. And he lighted upon the place, and tarried there all night, because the sun was set; and he took one of the stones of the place, and put it under his head, and lay down in that place to sleep.

12. וַיִּזְזֶלֶם וְהָגָה סֶלֶם מִצֵּב אֲרָצָה וְרֹאשׁוֹ מִזְיַע הַשָּׁמַיְמָה וְהָגָה מִלְּאֲכֵי אֱלֹהִים  
עַלְיָם וַיִּרְהִים בּוֹ:

12. And he dreamed, and behold a ladder set up on the earth, and the top of it reached to heaven; and behold the angels of God ascending and descending on it.

13. וְהָגָה יְהוָה נֹצֵב עָלָיו וַיֹּאמֶר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹרָהֶם אָבִיךָ וְאֵלֹהֵי יִצְחָק הָאָרֶץ  
אֲשֶׁר אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ לָךְ אֶתְנַנָּה וְלִבְרִיתְךָ:

13. And, behold, YHVH stood beside him, and said: 'I am YHVH, the God of Abraham your father, and the God of Isaac. The land whereon thou liest, to thee will I give it, and to your seed.'

14. וְהָיָה זְרַעְךָ כְּעֵפֶר הָאָרֶץ וּבְרִצְתִּי יָמָה וְקִדְמָה וְעַפְנָה וְגִנְזָה וְנִבְרָכוּ בְּךָ כָּל-  
מִשְׁפּוֹת הָאָדָמָה וּבְרִיתְךָ:

14. And your seed shall be as the dust of the earth, and thou shalt spread abroad to the west, and to the east, and to the north, and to the south. And in thee and in your seed shall all the families of the earth be blessed.

15. וְהָגָה אֲנֹכִי עִמָּךְ וְשִׁמְרֵתִיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר-תֵּלֵךְ וְהִשְׁבַּתִּיךָ אֶל-הָאָדָמָה הַזֹּאת כִּי  
לֹא אֶעֱזָבְךָ עַד אֲשֶׁר אִם-עָשִׂיתִי אֶת אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי לָךְ:

15. And, behold, I am with thee, and will keep thee whithersoever thou goest, and will bring thee back into this land; for I will not leave thee, until I have done that which I have spoken to thee of.'

16. וַיִּקְעַן יַעֲקֹב מִשְׁנֵתוֹ וַיֹּאמֶר אֲכֹן יֵשׁ יְהוָה בְּמָקוֹם הַזֶּה וְאֲנֹכִי לֹא יָדַעְתִּי:

16. And Jacob awaked out of his sleep, and he said: 'Surely YHVH is in this place; and I knew it not.'

17. וַיִּירָא וַיֹּאמֶר מַה-זֹּוֹרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה אֵין זֶה כִּי אִם-בַּיִת אֱלֹהִים וְזֶה שַׁעַר  
הַשָּׁמַיִם:

17. And he was afraid, and said: 'How full of awe is this place! this is none other than the house of God, and this is the gate of heaven.'

18. וַיִּשְׁכַּם יַעֲקֹב בַּבֹּקֶר וַיִּקְוֶז אֶת-הָאֲבֹן אֲשֶׁר-שָׁם מִרְאֵשֵׁתוֹ וַיִּשֶׂם אֹתָהּ מִצְבָּה  
וַיִּצְקֶה שָׁמֹן עַל-רֹאשָׁהּ:

18. And Jacob rose up early in the morning, and took the stone that he had put under his head, and set it up for a pillar, and poured oil upon the top of it.

19. וַיִּקְרָא אֶת-שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא בַיִת-אֵל וְאוּלָם לֹו שֵׁם-הָעִיר לְרֹאשְׁנָהּ:

19. And he called the name of that place Beth-el, but the name of the city was Luz at the first.

20. וַיִּהְיֶה יַעֲקֹב נֹדֵד לֹאמֹר אִם-יִהְיֶה אֱלֹהִים עִמָּדִי וְשִׁמְרֵנִי בְּדַרְךָ הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנֹכִי  
הוֹלֵךְ וְנָתַן-לִי לָזֶזֶם לְאֹכַל וּבְגָד לְלִבְשִׁי:

20. And Jacob vowed a vow, saying: 'If God will be with me, and will keep me in this way that I go, and will give me bread to eat, and raiment to put on,  
וְשִׁבְתִי בְשָׁלוֹם אֶל-בֵּית אָבִי וְהָיָה יְהוָה לִי לְאֱלֹהִים:

21. so that I come back to my father's house in peace, then shall YHVH be my God,

וְהָאֶבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר-שָׂמַתִּי מִצִּבְּתָהּ יְהוָה בֵּית אֱלֹהִים וְכָל אֲשֶׁר תִּתֶּן-לִי עֲשֶׂה אֲעֲשֶׂרְנָו לָךְ:

22. and this stone, which I have set up for a pillar, shall be God's house; and of all that Thou shalt give me I will surely give the tenth unto Thee.'

◆ Aliya: Levi-Gevurah-Isaac ◆

*In the second reading (עלייה, aliyah), in chapter 29, Jacob came to an eastern land where he saw a well with a great stone rolled upon it and three flocks of sheep lying by it. Jacob asked the men where they were from, and they said Haran. Jacob asked them if they knew Laban, and they said that they did. Jacob asked if Laban was well, and they said that he was, and that his daughter Rachel was coming with his sheep. Jacob told the men to water and feed the sheep, but they replied that they could not do so until all the flocks had arrived. When Jacob saw Rachel arrive with her father's sheep, he rolled the stone from the well's mouth, and watered Laban's sheep. Jacob kissed Rachel, wept, and told her that he was her kinsman, and she ran and told her father. When Laban heard of Jacob's arrival, he ran to meet him, embraced and kissed him, and brought him to his house. Jacob told Laban all that had happened, and Laban welcomed Jacob as family. After Jacob had lived with Laban for a month, Laban asked Jacob what wages he wanted for his work. Laban had two daughters: The elder, Leah, had weak eyes, while the younger, Rachel, was beautiful.*

Chapter: 29

1. וַיֵּשֶׁא יַעֲקֹב רַגְלָיו וַיֵּכֶף אֶרְצָה בְּנֵי-הָקָדָם:

1. Then Jacob went on his journey, and came to the land of the children of the east.

2. וַיֵּרָא וְהִנֵּה בְּאֵר בְּשָׂדֵה וְהִנֵּה-שָׁם שְׁלֹשָׁה עֲדָרֵי-צֹאן רֹבְצִים עָלֶיהָ כִּי מִן-הַבְּאֵר הֵיחִיב יִשְׁקוּ הָעֲדָרִים וְהָאֶבֶן גְּדֹלָה עַל-פִּי הַבְּאֵר:

2. And he looked, and behold a well in the field, and, lo, three flocks of sheep lying there by it. --For out of that well they watered the flocks. And the stone upon the well's mouth was great.

3. וַיִּנְאַסְפוּ-שָׁנֹמֶה כָּל-הָעֲדָרִים וַיְגַלְלוּ אֶת-הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וְהִשְׁקוּ אֶת-הַצֹּאן וְהִשְׁיבוּ אֶת-הָאֶבֶן עַל-פִּי הַבְּאֵר לְמִקְוֶהָ:

3. And thither were all the flocks gathered; and they rolled the stone from the well's mouth, and watered the sheep, and put the stone back upon the well's mouth in its place.--

4. וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב אַנְוִי מֵאִין אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ מִזּוֹרְחַן אֲנִנּוּנֵנוּ:

4. And Jacob said unto them: 'My brethren, whence are ye?' And they said: 'Of Haran are we.'
5. **וַיֹּאמֶר לָהֶם הִידְעֵתֶם אֶת-לָבָן בֶּן-נָחוֹר וַיֹּאמְרוּ יְדַעְנוּ:**
5. And he said unto them: 'Know ye Laban the son of Nahor?' And they said: 'We know him.'
6. **וַיֹּאמֶר לָהֶם הֲשָׁלוֹם לוֹ וַיֹּאמְרוּ שְׁלוֹם וְהִנֵּה רְחוֹל בָּתוּ בָּאָה עִם-הַצֹּאן:**
6. And he said unto them: 'Is it well with him?' And they said: 'It is well; and, behold, Rachel his daughter cometh with the sheep.'
7. **וַיֹּאמֶר הֵן עוֹד הַיּוֹם גָּדוֹל לֹא-עֵת הָאֶסֶף הַמִּקְנֵה הַשֶּׁקֶו הַצֹּאן וּלְכוּ רְעוּ:**
7. And he said: 'Lo, it is yet high day, neither is it time that the cattle should be gathered together; water ye the sheep, and go and feed them.'
8. **וַיֹּאמְרוּ לֹא נוֹכַח עַד אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ כָל-הַעֲדָרִים וְגִלְלוּ אֶת-הָאֶבֶן מִעַל פִּי הַבְּאֵר וְהִשְׁקִינוּ הַצֹּאן:**
8. And they said: 'We cannot, until all the flocks be gathered together, and they roll the stone from the well's mouth; then we water the sheep.'
9. **עוֹדֵנוּ מִדְּבַר עַמּוּם וְרְחוֹל בָּאָה עִם-הַצֹּאן אֲשֶׁר לְאִבִּיהָ כִּי רָעָה הוּא:**
9. While he was yet speaking with them, Rachel came with her father's sheep; for she tended them.
10. **וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב אֶת-רְחוֹל בֶּת-לָבָן אֲזוּי אִמּוֹ וְאֶת-צֹאן לָבָן אֲזוּי אִמּוֹ וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב וַיְגֹל אֶת-הָאֶבֶן מִעַל פִּי הַבְּאֵר וַיִּשְׁקֵה אֶת-צֹאן לָבָן אֲזוּי אִמּוֹ:**
10. And it came to pass, when Jacob saw Rachel the daughter of Laban his mother's brother, and the sheep of Laban his mother's brother, that Jacob went near, and rolled the stone from the well's mouth, and watered the flock of Laban his mother's brother.
11. **וַיִּשְׁקֵה יַעֲקֹב לְרְחוֹל וַיִּשָּׂא אֶת-קִלְוֹ וַיִּבְרַךְ:**
11. And Jacob kissed Rachel, and lifted up his voice, and wept.
12. **וַיִּגְדַּל יַעֲקֹב לְרְחוֹל כִּי אֲזוּי אִבִּיהָ הוּא וְכִי בֶן-רֵבֶקָה הוּא וַתֵּרֶץ וַתִּגְדַּל לְאִבִּיהָ:**
12. And Jacob told Rachel that he was her father's brother, and that he was Rebekah's son; and she ran and told her father.
13. **וַיְהִי כַּשְּׁמִיעַ לָבָן אֶת-שְׁמִיעַ יַעֲקֹב בֶּן-אֲזוּתוֹ וַיֵּרֶץ לִקְרָאתוֹ וַיִּזְוֹבֶק-לוֹ וַיִּשְׁקֵה-לוֹ וַיְבִיאהוּ אֶל-בֵּיתוֹ וַיְסַפֵּר לְלָבָן אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:**
13. And it came to pass, when Laban heard the tidings of Jacob his sister's son, that he ran to meet him, and embraced him, and kissed him, and brought him to his house. And he told Laban all these things.
14. **וַיֹּאמֶר לוֹ לָבָן אַךְ עַצְמִי וּבִשְׂרִי אֵתָהּ וַיֵּשֶׁב עִמּוֹ זָוַדֵּשׁ יָמִים:**
14. And Laban said to him: 'Surely thou art my bone and my flesh.' And he abode with him the space of a month.
15. **וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב הֲכִי-אֲזוּי אֵתָהּ וְעַבְדְּתָנִי זָוָגִם הַגִּידָה לִּי מַה-מִּשְׁכַּרְתָּהּ:**
15. And Laban said unto Jacob: 'Because thou art my brother, shouldest thou therefore serve me for nought? tell me, what shall your wages be?'
16. **וּלְלָבָן שְׁתֵּי בָגוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לָאָה וְשֵׁם הַקְּטָנָה רְחוֹל:**

16. Now Laban had two daughters: the name of the elder was Leah, and the name of the younger was Rachel.

17. ועיני לאה רכות ורוזל הייתה יפת-תאר ויפת בראה:

17. And Leah's eyes were weak; but Rachel was of beautiful form and fair to look upon.

 **Aliya: Third-Tiferet-Jacob** 

*In the third reading (עליה, aliyah), Jacob loved Rachel and, responding to Laban's enquiry in verse 15, offered to serve Laban seven years for Rachel's hand, to which Laban agreed. Jacob served the years, but his love for Rachel made them seem like just a few days. Jacob asked Laban for his wife, and Laban made a feast and invited all the men of the place. In the evening, Laban brought Leah to Jacob, and Jacob slept with her. Laban gave Leah Zilpah to be her handmaid. In the morning, Jacob discovered that it was Leah, and he complained to Laban that he had served for Rachel. Laban replied that in that place, they did not give the younger before the firstborn, but if Jacob fulfilled Leah's week, he would give Jacob both daughters in exchange for another seven years of service. Jacob did so, and Laban gave him Rachel as wife and gave Rachel Bilhah to be her handmaid. Jacob loved Rachel more than Leah, so God allowed Leah to conceive, but Rachel was barren. Leah bore a son, and called him Reuben, saying that God had looked upon her affliction. She bore a second son, and called him Simeon, saying that God had heard that she was hated. She bore a third son, and called him Levi, saying that this time her husband would be joined to her. She bore a fourth son, and called him Judah, saying that this time, she would praise God. Rachel envied her sister and demanded that Jacob give her children, but Jacob grew angry and asked her whether he was in God's stead, who had withheld children from her. Rachel told Jacob to sleep with her maid Bilhah so that Bilhah might bear children upon Rachel's knees who might be credited to Rachel, and he did. Bilhah bore Jacob a son, and Rachel called him Dan, saying that God had judged her and also heard her voice. And Bilhah bore Jacob a second son, and Rachel called him Naphtali, saying that she had wrestled with her sister and prevailed. When Leah saw that she had stopped bearing, she gave Jacob her maid Zilpah to wife. Zilpah bore Jacob a son, and Leah called him Gad, saying that fortune had come. And Zilpah bore Jacob a second son, and Leah called him Asher, saying that she was happy, for the daughters would call her happy.*

18. ויאהב יעקב את-רוזל ויאמר אעבדך שבע שנים ברוזל בתך הקטנה:

18. And Jacob loved Rachel; and he said: 'I will serve thee seven years for Rachel your younger daughter.'

19. ויאמר לבן טוב תתני אתה לך מהתני אתה לאיש אחר שבה עמדי:

19. And Laban said: 'It is better that I give her to thee, than that I should give her to another man; abide with me.'

20. ויעבד יעקב ברוזל שבע שנים ויהיו בעיניו כימים ארוכים באהבתו אתה:

20. And Jacob served seven years for Rachel; and they seemed unto him but a few days, for the love he had to her.

21. ויאמר יעקב אל-לבן הבה את-אשתי כי מלאו ימי ואבואה אליה:

21. And Jacob said unto Laban: 'Give me my wife, for my days are filled, that I may go in unto her.'

.22 וַיֹּאסֶף לָבָן אֶת-כָּל-אֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם וַיַּעַשׂ מִשְׁתֵּה:

22. And Laban gathered together all the men of the place, and made a feast.

.23 וַיְהִי בָעֶרֶב וַיִּקְחוּ אֶת-לֵאָה בָתּוֹ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו וַיָּבֵא אֵלֶיהָ:

23. And it came to pass in the evening, that he took Leah his daughter, and brought her to him; and he went in unto her.

.24 וַיִּתֵּן לָבָן לָהּ אֶת-זִלְפָּה שִׁפּוֹתָתוֹ לְלֵאָה בָתּוֹ שִׁפּוֹתָהּ:

24. And Laban gave Zilpah his handmaid unto his daughter Leah for a handmaid.

.25 וַיְהִי בַבֹּקֶר וַהֲגִה-הוּא לֵאָה וַיֹּאמֶר אֵל-לָבָן מַה-זֹּאת עָשִׂיתְ לִי הֲלֹא בְרוּזָל עֲבַדְתִּי עֹמֶר וְלַמָּה רַבִּיתִנִּי:

25. And it came to pass in the morning that, behold, it was Leah; and he said to Laban: 'What is this thou hast done unto me? did not I serve with thee for Rachel? wherefore then hast thou beguiled me?'

.26 וַיֹּאמֶר לָבָן לֹא-יַעֲשֶׂה כֵן בְּמִקְוֵמֵנוּ לְתַתּוֹת הַצְעִירָה לְפָנֵי הַבְּכִירָה:

26. And Laban said: 'It is not so done in our place, to give the younger before the first-born.

.27 מַלֵּא שִׁבְעַת זֹאת וְנִתְּנָה לָךְ גַּם-אֶת-זֹאת בְּעַבְדָּהּ אֲשֶׁר תַּעֲבֹד עִמָּדִי עוֹד שִׁבְעַת-שָׁנִים אַזְוֹרוֹת:

27. Fulfil the week of this one, and we will give thee the other also for the service which thou shalt serve with me yet seven other years.'

.28 וַיַּעַשׂ יַעֲקֹב כִּן וַיִּמְלֵא שִׁבְעַת זֹאת וַיִּתֵּן-לוֹ אֶת-רְנוּזָל בָתּוֹ לוֹ לְאִשָּׁה:

28. And Jacob did so, and fulfilled her week; and he gave him Rachel his daughter to wife.

.29 וַיִּתֵּן לָבָן לְרְנוּזָל בָתּוֹ אֶת-בִּלְהָהּ שִׁפּוֹתָתוֹ לָהּ לְשִׁפּוֹתָהּ:

29. And Laban gave to Rachel his daughter Bilhah his handmaid to be her handmaid.

.30 וַיָּבֵא גַם אֵל-רְנוּזָל וַיֵּאָהֵב גַּם-אֶת-רְנוּזָל מִלֵּאָה וַיַּעֲבֹד עִמָּו עוֹד שִׁבְעַת-שָׁנִים אַזְוֹרוֹת:

30. And he went in also unto Rachel, and he loved Rachel more than Leah, and served with him yet seven other years.

.31 וַיֵּרָא יְהוָה כִּי-שִׂנְאוֹתָהּ לֵאָה וַיִּפְתְּחוּ אֶת-רִזְמוֹתָהּ וְרְנוּזָל עָקְרָה:

31. And YHVH saw that Leah was hated, and he opened her womb; but Rachel was barren.

.32 וַתַּהַר לֵאָה וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי אָמְרָה כִּי-רָאָה יְהוָה בְּעַנְיִי כִּי עָתָה יֵאָהֲבֵנִי אִישִׁי:

32. And Leah conceived, and bore a son, and she called his name Reuben; for she said: 'Because YHVH hath looked upon my affliction; for now my husband will love me.'

33. ותהר עוד ותלד בן ותאמר כי-שמע יהוה כי-שנואה אנכי ויתן-לי גם-את- זה ותקרא שמו שמעון:

33. And she conceived again, and bore a son; and said: 'Because YHVH hath heard that I am hated, He hath therefore given me this son also.' And she called his name Simeon.

34. ותהר עוד ותלד בן ותאמר עתה הפעם ילדה אישׁי אלי כי-ילדתי לו שלשה בנים על-כן קרא-שמו לוי:

34. And she conceived again, and bore a son; and said: 'Now this time will my husband be joined unto me, because I have borne him three sons.' Therefore was his name called Levi.

35. ותהר עוד ותלד בן ותאמר הפעם אודה את-יהוה על-כן קראה שמו יהודה ותעמוד מלדת:

35. And she conceived again, and bore a son; and she said: 'This time will I praise YHVH.' Therefore she called his name Judah; and she left off bearing.

### Chapter: 30

1. ותרא רזול כי לא ילדה ליעקב ותקנא רזול באוזנה ותאמר אל-יעקב הבה-לי בנים ואם-אין מתה אנכי:

1. And when Rachel saw that she bore Jacob no children, Rachel envied her sister; and she said unto Jacob: 'Give me children, or else I die.'

2. גיזור-אף יעקב ברזול ויאמר התזות אלהים אנכי אשר-מנע ממך פרי-בטן:

2. And Jacob's anger was kindled against Rachel; and he said: 'Am I in God's stead, who hath withheld from thee the fruit of the womb?'

3. ותאמר הגה אמתני בלחה בא אליה ותלד על-ברכי ואבנה גם-אנכי מבונה:

3. And she said: 'Behold my maid Bilhah, go in unto her; that she may bear upon my knees, and I also may be builded up through her.'

4. ויתן-לו את-בלחה שפוחתה לאשה ויבא אליה יעקב:

4. And she gave him Bilhah her handmaid to wife; and Jacob went in unto her.

5. ותהר בלחה ותלד ליעקב בן:

5. And Bilhah conceived, and bore Jacob a son.

6. ותאמר רזול הנני אלהים וגם שמע בקולי ויתן-לי בן על-כן קראה שמו דן:

6. And Rachel said: 'God hath judged me, and hath also heard my voice, and hath given me a son.' Therefore called she his name Dan.

7. ותהר עוד ותלד בלחה שפוחת רזול בן שני ליעקב:

7. And Bilhah Rachel's handmaid conceived again, and bore Jacob a second son.

8. ותאמר רזול נפתולי אלהים | נפתלתי עם-אוזתי גם-יכלתי ותקרא שמו נפתלי:

8. And Rachel said: 'With mighty wrestlings have I wrestled with my sister, and have prevailed.' And she called his name Naphtali.

9. וַתֵּרָא לֵאָה כִּי עָמְדָה מִלְדֹת וַתִּקְוֶז אֶת-זַלְפָּה שִׁפּוֹזֹתָהּ וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְיַעֲקֹב לְאִשָּׁה:

9. When Leah saw that she had left off bearing, she took Zilpah her handmaid, and gave her to Jacob to wife.

10. וַתֵּלֶד זַלְפָּה שִׁפּוֹזֹת לֵאָה לְיַעֲקֹב בֶּן:

10. And Zilpah Leah's handmaid bore Jacob a son.

11. וַתֹּאמֶר לֵאָה (בַּגֵּר) בָּא גָד וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ גָד:

11. And Leah said: 'Fortune is come!' And she called his name Gad.

12. וַתֵּלֶד זַלְפָּה שִׁפּוֹזֹת לֵאָה בֶּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב:

12. And Zilpah Leah's handmaid bore Jacob a second son.

13. וַתֹּאמֶר לֵאָה בְּאִשְׁרֵי כִי אֲשֶׁרוּנִי בָנוֹת וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ אֲשֶׁר:

13. And Leah said: 'Happy am I! for the daughters will call me happy.' And she called his name Asher.

### ◆ Aliya: Fourth-Netzach-Moses ◆

*In the fourth reading (עלייה, aliyah), Reuben found some mandrakes and brought them to Leah. Rachel asked Leah for the mandrakes, and when Leah resisted, Rachel agreed that Jacob would sleep with Leah that night in exchange for the mandrakes. When Jacob came home that evening, Leah told him that he had to sleep with her because she had hired him with the mandrakes, and he did. God heeded Leah and she conceived and bore Jacob a fifth son, and called him Issachar, saying that God had given her a reward. Leah bore Jacob a sixth son and called him Zebulun, saying that God had endowed her with a good dowry. And afterwards Leah bore a daughter, and called her name Dinah. God heeded Rachel and she conceived and bore a son and called him Joseph, invoking God to add another son. Then Jacob asked Laban to allow him, his wives, and his children to return to his own country. Laban conceded that God had blessed him for Jacob's sake.*

14. וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן בְּיָמֵי קְצִיר-זֹזְפִים וַיִּמְצָא דוֹדָאִים בַּשָּׂדֶה וַיָּבֵא אֹתָם אֶל-לֵאָה אִמּוֹ וַתֹּאמֶר רְאוּבֵן אֶל-לֵאָה תֵּנִי-נָא לִי בַדּוֹדָאִי בְנָה:

14. And Reuben went in the days of wheat harvest, and found mandrakes in the field, and brought them unto his mother Leah. Then Rachel said to Leah: 'Give me, I pray thee, of your son's mandrakes.'

15. וַתֹּאמֶר לָהּ הַמַּעַט קְזוֹתָךְ אֶת-אִישִׁי וְקְזוֹת גַּם אֶת-דּוֹדָאִי בְנִי וַתֹּאמֶר רְאוּבֵן לָכֵן יִשְׁכַּב עִמָּךְ הַלַּיְלָה תַנּוֹת דּוֹדָאִי בְנָה:

15. And she said unto her: 'Is it a small matter that thou hast taken away my husband? and wouldest thou take away my son's mandrakes also?' And Rachel said: 'Therefore he shall lie with thee to-night for your son's mandrakes.'

16. וַיָּבֵא יַעֲקֹב מִן-הַשָּׂדֶה בָּעֶרְבַּ וַתֵּצֵא לֵאָה לְקָרְאוֹתוֹ וַתֹּאמֶר אֵלַי תָּבוֹא כִּי שָׂכַר שְׂכָרְתִּיךְ בְּדוֹדָאִי בְנִי וַיִּשְׁכַּב עִמָּה בַלַּיְלָה הַזֶּה:

16. And Jacob came from the field in the evening, and Leah went out to meet him, and said: 'Thou must come in unto me; for I have surely hired thee with my son's mandrakes.' And he lay with her that night.

17. וישמע אלהים אל-לאה ותהר ותלד ותקרב בן זומישי:

17. And God hearkened unto Leah, and she conceived, and bore Jacob a fifth son.

18. ותאמר לאה נתן אלהים שכרי אשר-נתתני שפוזתי לאישי ותקרא שמו יששכר:

18. And Leah said: 'God hath given me my hire, because I gave my handmaid to my husband. And she called his name Issachar.

19. ותהר עוד לאה ותלד בן-ששי ליעקב:

19. And Leah conceived again, and bore a sixth son to Jacob.

20. ותאמר לאה זכרתי אלהים | אתי זכר טוב הפעם יזכרני אישי כי-ילדתי לו עשה בנים ותקרא את-שמו זבולון:

20. And Leah said: 'God hath endowed me with a good dowry; now will my husband dwell with me, because I have borne him six sons.' And she called his name Zebulun.

21. ואזור ילדה בת ותקרא את-שמה דינה:

21. And afterwards she bore a daughter, and called her name Dinah.

22. ויזכר אלהים את-רוזל וישמע אליה אלהים ויפתחו את-רוזמה:

22. And God remembered Rachel, and God hearkened to her, and opened her womb.

23. ותהר ותלד בן ותאמר אסף אלהים את-זורפתי:

23. And she conceived, and bore a son, and said: 'God hath taken away my reproach.'

24. ותקרא את-שמו יוסף לאמר יסף יהיה לי בן אזור:

24. And she called his name Joseph, saying: 'The LORD add to me another son.'

25. ויהי כאשר ילדה רוזל את-יוסף ויאמר יעקב אל-לבן שכוזני ואלכה אל-מקומי וקארשי:

25. And it came to pass, when Rachel had borne Joseph, that Jacob said unto Laban: 'Send me away, that I may go unto mine own place, and to my country.

26. תנה את-נשי ואת-ילדי אשר עבדתי אתך בהן ואלכה כי אתה ידעת את-עבדתי אשר עבדתך:

26. Give me my wives and my children for whom I have served thee, and let me go; for thou knowest my service wherewith I have served thee.'

27. ויאמר אליו לבן אם-נא מצאתי זון בעיניך נושתי ויברכני יהוה בנזלך:

27. And Laban said unto him: 'If now I have found favour in thine eyes--I have observed the signs, and YHVH hath blessed me for your sake.'

 **Aliya: Fifth-Hod-Aaron** 

*In the fifth reading (עלייה, aliyah), Laban asked Jacob to name how much he wanted to stay. Jacob recounted how he had served Laban and how Laban had benefited, and asked when he could provide for his own family. Laban pressed him again, so Jacob offered to keep Laban's flock in exchange for the speckled, spotted, and dark sheep and goats, and thus Laban could clearly tell Jacob's flock from his. Laban agreed, but that day he removed the speckled and spotted goats and dark sheep from his flock and gave them to his sons and put three day's distance between Jacob and himself. Jacob peeled white streaks in fresh rods of poplar, almond, and plane trees and set the rods where the flocks would see them when they mated, and the flocks brought forth streaked, speckled, and spotted young. Jacob laid the rods before the eyes of the stronger sheep, but not before the feeble, so the feebler sheep became Laban's and the stronger Jacob's. Jacob's flocks and wealth thus increased. Jacob heard that Laban's sons thought that he had become wealthy at Laban's expense, and Jacob saw that Laban did not regard him as before. God told Jacob to return to the land of his fathers, and that God would be with him. Jacob called Rachel and Leah to the field and told them that Laban had changed his opinion of Jacob, but Jacob had served Laban wholeheartedly and God had remained with Jacob. Jacob noted that Laban had mocked him and changed his wages ten times, but God would not allow him to harm Jacob, but had rewarded Jacob, giving Laban's animals to Jacob. Jacob said that in a dream God told him to return to the land of his birth. Rachel and Leah answered that they no longer had any portion in Laban's house and all the riches that God had taken from Laban were theirs and their children's, so Jacob should do whatever God had told him to do.*

28. וַיֹּאמֶר זָקַבְהָ שְׂכָרְךָ עָלַי וְאֶתַנָּה:

28. And he said: 'Appoint me your wages, and I will give it.'

29. וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת אֲשֶׁר עָבַדְתִּיךָ וְאֶת אֲשֶׁר-הָיְתָה מִקְנֶיךָ אֵתִי:

29. And he said unto him: 'Thou knowest how I have served thee, and how your cattle have fared with me.'

30. כִּי מְעַט אֲשֶׁר-הָיְתָה לְךָ לְפָנַי וַיִּפְרֹץ לְרֹב וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶתְךָ לְרֹגְלֵי וְעֵתָה מִתֵּי אֲעִשֶׂה גַם-אֲנֹכִי לְבֵיתִי:

30. For it was little which thou hadst before I came, and it hath increased abundantly; and YHVH hath blessed thee whithersoever I turned. And now when shall I provide for mine own house also?'

31. וַיֹּאמֶר מַה אֶתֶן-לְךָ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לֹא-תִתֶּן-לִי מֵאוֹמְתָה אִם-תַּעֲשֶׂה-לִּי הַדָּבָר הַזֶּה אֲשׁוּבָה אֲרִיעָה צֹאנְךָ אֲשֶׁמֶר:

31. And he said: 'What shall I give thee?' And Jacob said: 'Thou shalt not give me aught; if thou wilt do this thing for me, I will again feed your flock and keep it.'

32. אֲעֹבֵר בְּכָל-צֹאנְךָ הַיּוֹם הַסֵּר מֵעֵם כָּל-שֵׁנָה וְנִקְדָּ וּטְלוּא וְכָל-שֵׁנָה-זוּזוֹם בְּכַשְׂבִּים וּטְלוּא וְנִקְדָּ בְּעֵגָיִם וְהָיָה עִכְרִי:

32. I will pass through all your flock to-day, removing from thence every speckled and spotted one, and every dark one among the sheep, and the spotted and speckled among the goats; and of such shall be my hire.

33. וְעִנְתָהּ-בִּי צִדְקָתִי בַיּוֹם מָוֹר כִּי-תָבֹא עָלַי-שְׂכָרִי לְפָנַי כָּל אֲשֶׁר-אֵינְנִי נֹקֵד וְטָלֹא בַעֲזִים וְזֹוֹם בַּכְּשָׂבִים זָנוּב הוּא אֲתִי:

33. So shall my righteousness witness against me hereafter, when thou shalt come to look over my hire that is before thee: every one that is not speckled and spotted among the goats, and dark among the sheep, that if found with me shall be counted stolen.'

34. וַיֹּאמֶר לָבָן הֲלוֹ לִי יְהִי כַדְבָּרָה:

34. And Laban said: 'Behold, would it might be according to your word.'

35. וַיֹּסֶר בַּיּוֹם הַהוּא אֶת-הַתֵּישִׁיִּים הַעֲקָדִים וְהַטְּלָאִים וְאֶת כָּל-הַעֲזִים הַנִּקְדָּוֹת וְהַטְּלָאֵת כָּל אֲשֶׁר-לָבָן בּוֹ וְכָל-זֹוֹם בַּכְּשָׂבִים וַיִּתֵּן בְּיַד-בְּנָיו:

35. And he removed that day the he-goats that were streaked and spotted, and all the she-goats that were speckled and spotted, every one that had white in it, and all the dark ones among the sheep, and gave them into the hand of his sons.

36. וַיֵּשֶׁם דָּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בֵּינֵוּ וּבֵין יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב רַעְיָה אֶת-צֹאן לָבָן הַגְּזוּתָרֶת:

36. And he set three days' journey betwixt himself and Jacob. And Jacob fed the rest of Laban's flocks.

37. וַיִּקְחוּ-לוֹ יַעֲקֹב מִקָּל לַבַּיָּה לֹוֹ וְלוֹוֹ וְעֶרְמוֹן וַיַּפְעֵל בָּהֶן פְּעֻלוֹת לַבָּנוֹת מוֹזוּשָׁף הַלָּבָן אֲשֶׁר עַל-הַמִּקְלוֹת:

37. And Jacob took him rods of fresh poplar, and of the almond and of the plane-tree; and peeled white streaks in them, making the white appear which was in the rods.

38. וַיִּצַּג אֶת-הַמִּקְלוֹת אֲשֶׁר פָּעַל בְּרֹהֲטִים בְּשִׁקְתוֹת הַמַּיִם אֲשֶׁר תָּבֵאן הַצֹּאן לְשִׁתוֹת:

38. And he set the rods which he had peeled over against the flocks in the gutters in the watering-troughs where the flocks came to drink; and they conceived when they came to drink.

39. וַיִּזְוְמוּ הַצֹּאן אֶל-הַמִּקְלוֹת וַתִּלְדֶּן הַצֹּאן עֲקָדִים נִקְדָּים וְטְלָאִים:

39. And the flocks conceived at the sight of the rods, and the flocks brought forth streaked, speckled, and spotted.

40. וְהַכְּשָׂבִים הַפְּרִיד יַעֲקֹב וַיִּתֵּן פָּנֵי הַצֹּאן אֶל-עֲקָד וְכָל-זֹוֹם בְּצֹאן לָבָן וַיִּשֶׁת-לוֹ עֲדָרִים לְבָדֹו וְלֹא שִׁתָּם עַל-צֹאן לָבָן:

40. And Jacob separated the lambs--he also set the faces of the flocks toward the streaked and all the dark in the flock of Laban-- and put his own droves apart, and put them not unto Laban's flock.

41. וְהָיָה בְּכָל-יְזוּם הַצֹּאן הַמִּקְשָׁרוֹת וְשֵׁם יַעֲקֹב אֶת-הַמִּקְלוֹת לְעֵינֵי הַצֹּאן בְּרֹהֲטִים לַיְזוּמָה בַּמִּקְלוֹת:

41. And it came to pass, whensoever the stronger of the flock did conceive, that Jacob laid the rods before the eyes of the flock in the gutters, that they might conceive among the rods;
42. וּבְהֶעֱטִיף הַצֹּאֵן לֹא יִשְׁיִים וְהָיָה הֶעֱטִיפִים לְלֶבֶן וְהֶקְשִׁירִים לְיַעֲקֹב:
42. but when the flock were feeble, he put them not in; so the feebler were Laban's, and the stronger Jacob's.
43. וַיִּפְרֹץ הָאִישׁ מְאֹד מְאֹד וַיְהִי-לוֹ צֹאֵן רַבּוֹת וּשְׁפוּזוֹת וְעֲבָדִים וְגַמְלִים וְזֹבְמִים:
43. And the man increased exceedingly, and had large flocks, and maid-servants and men-servants, and camels and asses.

Chapter: 31

1. וַיִּשְׁמַע אֶת-דְּבָרֵי בְנֵי-לֶבֶן לְאִמּוֹר לָקְחוּ יַעֲקֹב אֶת כָּל-אֲשֶׁר לְאֲבִינוּ וּמֵאֲשֶׁר לְאֲבִינוּ עָשָׂה אֶת כָּל-הַכְּבֹד הַזֶּה:
1. And he heard the words of Laban's sons, saying: 'Jacob hath taken away all that was our father's; and of that which was our father's hath he gotten all this wealth.'
2. וַיִּרְא יַעֲקֹב אֶת-פְּנֵי לָבָן וְהָיָה אֵינֶנּוּ עִמּוֹ כַּתְּמוּל שִׁלְשׁוֹם:
2. And Jacob beheld the countenance of Laban, and, behold, it was not toward him as beforetime.
3. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יַעֲקֹב שׁוּב אֶל-אֶרֶץ אֲבוֹתֶיךָ וּלְבוּכֶתֶךָ וְאֶהְיֶה עִמָּךְ:
3. And YHVH said unto Jacob: 'Return unto the land of your fathers, and to your kindred; and I will be with thee.'
4. וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב וַיִּקְרָא לְרָחוֹל וּלְלֵאָה הַשְׂדָּה אֶל-עֲאֵנוּ:
4. And Jacob sent and called Rachel and Leah to the field unto his flock,
5. וַיֹּאמֶר לָהֶן רְאֵה אֲנֹכִי אֶת-פְּנֵי אֲבִיכֶן כִּי-אֵינֶנּוּ אֵלַי כַּתְּמוּל שִׁלְשָׁם וְאֵלֹהֵי אֲבִי הָיָה עִמָּדִי:
5. and said unto them: 'I see your father's countenance, that it is not toward me as beforetime; but the God of my father hath been with me.
6. וְאַתֶּנּוּ יָדַעְתֶּן כִּי בְּכָל-כּוֹזִי עָבַדְתִּי אֶת-אֲבִיכֶן:
6. And ye know that with all my power I have served your father.
7. וְאַבְיֶכֶן הִתַּל בִּי וְהוֹזַלְךָ אֶת-מוֹשְׁכֹרְתִי עֲשִׂרַת בַּגָּזִים וְלֹא-נִתְּנָו אֱלֹהִים לְהַרְעֵ עַמְדִי:
7. And your father hath mocked me, and changed my wages ten times; but God suffered him not to hurt me.
8. אִם-כֵּן יֹאמֶר נִקְדִּים יִהְיֶה שְׂכָרְךָ וַיִּלְדּוּ כָל-הַצֹּאֵן נִקְדִּים וְאִם-כֵּן יֹאמֶר עֲקָדִים יִהְיֶה שְׂכָרְךָ וַיִּלְדּוּ כָל-הַצֹּאֵן עֲקָדִים:
8. If he said thus: The speckled shall be your wages; then all the flock bore speckled; and if he said thus: The streaked shall be your wages; then bore all the flock streaked.
9. וַיִּצֵּל אֱלֹהִים אֶת-מוֹקְדָה אֲבִיכֶם וַיִּתֵּן-לִי:

9. Thus God hath taken away the cattle of your father, and given them to me.

10. וַיְהִי בַעַת יְזוּם הַצֹּאן וְאִשָּׁא עֵינַי וָאָרָא בְּזוֹלָם וְהִנֵּה הָעֵתָדִים הָעֹלִים עַל-הַצֹּאן עֹקְרִים נִקְרָהִים וּבְרָהִים:

10. And it came to pass at the time that the flock conceived, that I lifted up mine eyes, and saw in a dream, and, behold, the he-goats which leaped upon the flock were streaked, speckled, and grizzled.

11. וַיֹּאמֶר אֵלַי בּוֹלְאָה הָאֱלֹהִים בְּזוֹלָם יַעֲקֹב וָאָמַר הֲנֵנִי:

11. And the angel of God said unto me in the dream: Jacob; and I said: Here am I.

12. וַיֹּאמֶר שָׂא-נָּא עֵינֶיךָ וּרְאֵה כָּל-הָעֵתָדִים הָעֹלִים עַל-הַצֹּאן עֹקְרִים נִקְרָהִים וּבְרָהִים כִּי רָאִיתִי אֶת כָּל-אֲשֶׁר לָבָן עֹשֶׂה לָּךְ:

12. And he said: Lift up now thine eyes, and see, all the he-goats which leap upon the flock are streaked, speckled, and grizzled; for I have seen all that Laban doeth unto thee.

13. אֲנֹכִי הָאֵל בֵּית-אֵל אֲשֶׁר מִשְׁזֹזֹת שָׁם מִצִּבְחָה אֲשֶׁר נָחֲרַתְתָּ לִּי שָׁם גִּדָּר עֲתָה קוּם צֵא מִן-הָאָרֶץ הַזֹּאת וְשׁוּב אֶל-אָרֶץ בּוֹלְדֹתֶךָ:

13. I am the God of Beth-el, where thou didst anoint a pillar, where thou didst vow a vow unto Me. Now arise, get thee out from this land, and return unto the land of your nativity.'

14. וַתַּעֲן רְחוּל וּלְאָה וְהִתְאִמְרָנָה לֹא הָעוֹד לָנוּ זוֹלָק וְנִזְוָלָה בְּבֵית אָבִינוּ:

14. And Rachel and Leah answered and said unto him: 'Is there yet any portion or inheritance for us in our father's house?

15. הֲלֹא נִזְוָנוֹת נְזוּשְׁבָנוּ לֹא כִּי מִכְרָנוּ וַיֹּאכַל גַּם-אֶכּוֹל אֶת-כֶּסֶפְנוּ:

15. Are we not accounted by him strangers? for he hath sold us, and hath also quite devoured our price.

16. כִּי כָל-הָעֵשֶׂר אֲשֶׁר הִצִּיל אֱלֹהִים מֵאֲבִינוּ לָנוּ הוּא וּלְבָנֵינוּ וְעֲתָה כָּל אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֵלַיךָ עֹשֶׂה:

16. For all the riches which God hath taken away from our father, that is ours and our children's. Now then, whatsoever God hath said unto thee, do.'

 **Aliya: Sixth-Yessod-Joseph** 

*In the sixth reading (עליה, aliyah), Jacob set his sons and his wives on camels and headed out toward Isaac and Canaan with all the animals and wealth that he had collected in Padan-aram. Jacob tricked Laban by fleeing secretly while Laban was out shearing his sheep, and Rachel stole her father's idols. On the third day, Laban heard that Jacob had fled and he and his kin pursued after Jacob seven days, overtaking him in the mountain of Gilead. God came to Laban in a dream and told him not to speak to Jacob either good or bad. But when Laban caught up with Jacob, he asked Jacob what he meant by carrying away his daughters secretly, like captives, without letting him kiss his daughters and grandchildren goodbye. Laban said that while he had the power to harm Jacob, God had told him the previous night not to speak to Jacob either good or*

*bad, and now Laban wanted to know why Jacob had stolen his gods. Jacob answered that he fled secretly out of fear that Laban might take his daughters by force, and not knowing Rachel stole the gods, he told Laban that whoever had his gods would die. Laban searched Jacob's tent, Leah's tent, and the two maid-servants' tent, finding nothing, and then he entered Rachel's tent. Rachel had hidden the idols in the camel's saddle and sat upon them, apologizing to her father for not rising, as she was having her period. Laban searched and felt about the tent, but did not find the idols. Angered, Jacob questioned Laban what he had done to deserve this hot pursuit and this searching. Jacob protested that he had worked for Laban for 20 years, through drought and frost, bearing the loss of animals torn by predators, and not eating Laban's rams, only to have his wages changed 10 times. Had not the God of Isaac been on Jacob's side, surely Laban would have sent Jacob away empty, Jacob said, and God had seen his affliction and awarded him what he deserved.*

17. וַיָּקָם יַעֲקֹב וַיִּשָּׂא אֶת-בָּנָיו וְאֶת-נְשָׁיו עַל-הַגְּמָלִים:

17. Then Jacob rose up, and set his sons and his wives upon the camels;

18. וַיִּנְהֲגוּ אֶת-כָּל-מִקְדָּוָהוּ וְאֶת-כָּל-רֶכֶשׁוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ מִקְדָּוָהוּ קִנְיָנוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּפָדָן אֲרָם לָבוֹא אֶל-יַעֲזֹק אָבִיו אֶרְצָה בְּנִעֹן:

18. and he carried away all his cattle, and all his substance which he had gathered, the cattle of his getting, which he had gathered in Paddan-aram, to go to Isaac his father unto the land of Canaan.

19. וְלִבְנֵי הָלֶךְ לָעָזוּ אֶת-עֲאֹנֹו וַתִּגָּזַב רוּחַ אֶת-הַתְּרָפִים אֲשֶׁר לְאִבֵּיהָ:

19. Now Laban was gone to shear his sheep. And Rachel stole the teraphim that were her father's.

20. וַיִּגְזַב יַעֲקֹב אֶת-לֶב לִבְנֵי הָאֲרָמִי עַל-בְּלֵי הַגִּיד לֹו כִּי בָרוּז הוּא:

20. And Jacob outwitted Laban the Aramean, in that he told him not that he fled.

21. וַיִּבְרוּז הוּא וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ וַיָּקָם וַיַּעֲבֹר אֶת-הַנָּהָר וַיִּשֶׂם אֶת-פָּנָיו הַר הַגִּלְעָד:

21. So he fled with all that he had; and he rose up, and passed over the River, and set his face toward the mountain of Gilead.

22. וַיִּגַּד לְלָבָן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כִּי בָרוּז יַעֲקֹב:

22. And it was told Laban on the third day that Jacob was fled.

23. וַיִּקְחוּ אֶת-אֶזְוִיו עִמּוֹ וַיִּרְדּוּ אַחֲרָיו הָרֶף שִׁבְעַת יָמִים וַיִּדְבֹּק אֹתוֹ בְּהַר הַגִּלְעָד:

23. And he took his brethren with him, and pursued after him seven days' journey; and he overtook him in the mountain of Gilead.

24. וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל-לָבָן הָאֲרָמִי בְּזוֹלָם הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הֲשֹׁמֵר לָךְ פֶּן-תִּדְבֹּר עִם-יַעֲקֹב מִטוֹב עַד-רָע:

24. And God came to Laban the Aramean in a dream of the night, and said unto him: 'Take heed to thyself that thou speak not to Jacob either good or bad.'

25. וַיִּשְׁנֶה לָבָן אֶת-יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב תִּקְעַ אֶת-אָהֳלוֹ בְּהַר וְלָבָן תִּקְעַ אֶת-אֶזְוִיו בְּהַר הַגִּלְעָד:

25. And Laban came up with Jacob. Now Jacob had pitched his tent in the mountain; and Laban with his brethren pitched in the mountain of Gilead.  
 26. וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב בְּמָה עָשִׂיתָ וַתִּגְנֹב אֶת-לְבָבִי וַתִּנְהַג אֶת-בְּנֹתַי כְּשִׁבּוֹת זָרָב:  
 27. לָמָּה נִזְבַּצְתָּ לְבָרוּז וַתִּגְנֹב אֶתִּי וְלֹא-הִגַּדְתָּ לִּי וְאַשְׁלֹזְךָ בְּשִׁמְוֹנָה וּבַשְּׂרִים בְּתַף וּבַכְנֹר:  
 28. וְלֹא נִטְשִׁיתָנִי לְזַעַק לְבָבִי וּלְבִנְתֵי עֵתָהּ הִסְכַּלְתָּ עִשׂוֹ:  
 29. יֵשׁ-לְאֵל יָדַי לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם רָע וְאֵלֹהֵי אֲבֹתְכֶם אִמְשׁוּ | אָמַר אֵלַי לֹאמוֹר הַשְּׂמֹר לְךָ בְּרֵבֶר עִם-יַעֲקֹב בְּטוֹב עַד-רָע:  
 30. And now that thou art surely gone, because thou sore longest after your father's house, wherefore hast thou stolen my gods?  
 31. וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבָן כִּי יָרֵאתִי כִּי יִרְאֵתִי מִן-תִּגְזֹל אֶת-בְּנוֹתַי מִעַמִּי:  
 32. וְעֵתָהּ הִלַּךְ הַלְכָתְךָ כִּי-נִכְסַף נִכְסַפְתָּה לְבֵית אָבִיךָ לָמָּה נִגְזַבְתָּ אֶת-אֵלֹהָי:  
 33. וַיִּבֹא לָבָן בְּאֵהָל יַעֲקֹב | וּבְאֵהָל לֵאָה וּבְאֵהָל שְׁתֵּי הָאִמָּהוֹת וְלֹא מָצָא וַיֵּצֵא מֵאֵהָל לֵאָה וַיִּבֹא בְּאֵהָל רָוֹל:  
 34. וַיֵּצֵא לָבָן מֵאֵהָל יַעֲקֹב וַיִּבֹא בְּאֵהָל רָוֹל:  
 35. וַיִּזְוֹל לְקַוּוּהָ אֶת-הַתְּרָפִים וַתִּשְׁבֹּם בְּכַר הַזָּמָל וַתִּשֶׁבַע עֲלֵיהֶם וַיִּמְעַשׂ לָבָן אֶת-כָּל-הָאֵהָל וְלֹא מָצָא:  
 36. Now Rachel had taken the teraphim, and put them in the saddle of the camel, and sat upon them. And Laban felt about all the tent, but found them not.

35. וְתֹאמֶר אֶל-אָבִיהָ אֶל-יִזְוֹר בְּעֵינַי אֲדֹנָי כִּי לֹא אוֹכַל לָקוּם מִפְּנֵיהָ כִּי-הָרָף זְשִׁים לִי וַיִּזְוֹפֵשׂ וְלֹא מִצָּא אֶת-הַתְּרָפִים:

35. And she said to her father: 'Let not my lord be angry that I cannot rise up before thee; for the manner of women is upon me.' And he searched, but found not the teraphim.

36. וַיִּזְוֹר לְיַעֲקֹב וַיִּרְבַּ בְּלִבּוֹ וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבָן מַה-פָּשַׁעִי מַה זֹּסֵאתִי כִּי דָלַקְתָּ אַזְוֹרִי:

36. And Jacob was wroth, and strove with Laban. And Jacob answered and said to Laban: 'What is my trespass? what is my sin, that thou hast hotly pursued after me?

37. כִּי-מִשְׁשִׁית אֶת-כָּל-כְּלִי מַה-מִּצָּאתָ מִכָּל-כְּלִי-בֵיתְךָ שִׁים כָּה גָּדַר אוֹזִי וְאִזְוִיָּה וַיִּכְוִזוּ בֵּין שְׁנֵינוּ:

37. Whereas thou hast felt about all my stuff, what hast thou found of all your household stuff? Set it here before my brethren and your brethren, that they may judge betwixt us two.

38. זֶה עֲשָׂרִים שָׁנָה אֲנֹכִי עִמָּךְ רוֹזְלִיָּה וְעִזִּיָּה לֹא שִׁכְלוּ וְאִלִּי צָאָרָה לֹא אֲכַלְתִּי:

38. These twenty years have I been with thee; your ewes and your she-goats have not cast their young, and the rams of your flocks have I not eaten.

39. טָרְפָה לֹא-הִבָּאתִי אֵלֶיךָ אֲנֹכִי אוֹזְטָנָה מִיָּדִי תִבְקַשְׁנָה גָּנַבְתִּי יוֹם וַגָּנַבְתִּי לַיְלָה:

39. That which was torn of beasts I brought not unto thee; I bore the loss of it; of my hand didst thou require it, whether stolen by day or stolen by night.

40. הָיִיתִי בַיּוֹם אֲכַלְנִי זֹרֵב וְקָרוֹז בַּלַּיְלָה וַתִּהְרַד שְׁנַתִּי מֵעֵינָי:

40. Thus I was: in the day the drought consumed me, and the frost by night; and my sleep fled from mine eyes.

41. זֶה-לִּי עֲשָׂרִים שָׁנָה בְּבֵיתְךָ עַבְדְּתִיךָ אַרְבַּע-עָשָׂרָה שָׁנָה בְּשֵׁתִי בְּנֹתֶיךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּצֹאָנְךָ וַתַּזְוֹלֵךְ אֶת-מִשְׁכַּרְתִּי עַל־שֵׁרֶת מַנִּים:

41. These twenty years have I been in your house: I served thee fourteen years for your two daughters, and six years for your flock; and thou hast changed my wages ten times.

42. לוֹלִי אֶלְהִי אָבִי אֶלְהִי אַבְרָהָם וַפְּנוּד יִצְוֹק הָיָה לִי כִּי עָתָה רִיקָם שְׁלוֹחַנִי אֶת-עֵזְרִי וְאֶת-יָגִיעַ כַּפֵּי רֵאָה אֶלְהִים וַיִּכּוּז אָמֵשׁ:

42. Except the God of my father, the God of Abraham, and the Fear of Isaac, had been on my side, surely now hadst thou sent me away empty. God hath seen mine affliction and the labour of my hands, and gave judgment yesternight.'

 **Aliya: Seventh-Malchut-King David** 

*In the seventh reading (עליה, aliyah), Laban answered Jacob that they were his daughters, his children, and his flocks, but asked what he could do about it now. Instead, Laban proposed that they make a covenant, and Jacob set up a stone pillar and with his kin heaped stones, and they ate a meal by the heap. Laban called it Jegar-sahadutha,*

but Jacob called it Galeed. Laban called the heap as a witness between him and Jacob, and invoked God to watch when they were apart if Jacob would afflict Laban's daughters and take other wives. And Laban designated the heap and the pillar as a boundary between him and Jacob; Laban would not pass over it to Jacob, and Jacob would not pass over it to Laban, to do harm. Laban invoked the God of Abraham, the God of Nahor, and the God of Terah, and Jacob swore by the Fear of Isaac and offered a sacrifice. In the maftir (מפטיר) reading of Genesis 32:1–3 that concludes the parashah, early in the morning, Laban kissed his sons and his daughters, blessed them, and departed for his home. And when Jacob went on his way, the angels of God met him, and Jacob told them that this was God's camp, and he called the place Mahanaim.

43. וַיֵּעַן לָבָן וַיֹּאמֶר אֶל-יַעֲקֹב הַבָּנוֹת בְּנֹתַי וְהַבָּנִים בְּנֵי וְהַצֹּאֵן צֹאֲנֵי וְכָל אֲשֶׁר-אַתָּה רָאָה לִי-הוּא וְלִבְנֹתַי מִה-אֲעִשֶׂה לָאֵלֶּה הַיּוֹם אוֹ לִבְנֵיהֶן אֲשֶׁר יָלְדוּ:

43. And Laban answered and said unto Jacob: 'The daughters are my daughters, and the children are my children, and the flocks are my flocks, and all that thou seest is mine; and what can I do this day for these my daughters, or for their children whom they have borne?

44. וְעַתָּה לְכֵה נְכַרְתָּה בְרִית אֵנִי וְאַתָּה וְהָיָה לְעֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ:

44. And now come, let us make a covenant, I and thou; and let it be for a witness between me and thee.'

45. וַיִּקְחוּ יַעֲקֹב אֶבֶן וַיְרִימֶהָ מִצְבֵּה:

45. And Jacob took a stone, and set it up for a pillar.

46. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְאֹזְוֵי לְקֶטוּ אֲבָנִים וַיִּקְחוּ אֲבָנִים וַיַּעֲשׂוּ-גִל וַיֹּאכְלוּ שָׁם עַל-הַגִּל:

46. And Jacob said unto his brethren: 'Gather stones'; and they took stones, and made a heap. And they did eat there by the heap.

47. וַיִּקְרָא-לוֹ לָבָן יֶגֶר שַׁהֲדוּתָא וַיַּעֲקֹב קָרָא לוֹ גַּלְעָד:

47. And Laban called it Jegar-sahadutha; but Jacob called it Galeed.

48. וַיֹּאמֶר לָבָן הַגִּל הַזֶּה עֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ הַיּוֹם עַל-כֵּן קָרָא-שְׁמוֹ גַּלְעָד:

48. And Laban said: 'This heap is witness between me and thee this day.' Therefore was the name of it called Galeed;

49. וְהַמִּצְפָּה אֲשֶׁר אָמַר יִצְחָק יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ כִּי נִסְתַּר אִישׁ מֵרֵעֵהוּ:

49. and Mizpah, for he said: 'The LORD watch between me and thee, when we are absent one from another.

50. אִם-תַּעֲזֹבָה אֶת-בְּנֹתַי וְאִם-תִּקְחוּ נָשִׁים עַל-בְּנֹתַי אִין אִישׁ עִמָּנוּ רָאָה אֱלֹהִים עֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ:

50. If thou shalt afflict my daughters, and if thou shalt take wives beside my daughters, no man being with us; see, God is witness betwixt me and thee.'

51. וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב הִנֵּה הַגִּל הַזֶּה וְהִנֵּה הַמִּצְבֵּה אֲשֶׁר יָרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ:

51. And Laban said to Jacob: 'Behold this heap, and behold the pillar, which I have set up betwixt me and thee.

52. עַד הַגֵּל הַזֶּה וְעַד הַיָּדָה הַמַּעֲבָה אִם-אֲנִי לֹא-אֶעְבֵּר אֵלֶיךָ אֶת-הַגֵּל הַזֶּה וְאִם-אֶתָּה לֹא-תֵעָבֵר אֵלַי אֶת-הַגֵּל הַזֶּה וְאֶת-הַמַּעֲבָה הַזֹּאת לְרָעָה:

52. This heap be witness, and the pillar be witness, that I will not pass over this heap to thee, and that thou shalt not pass over this heap and this pillar unto me, for harm.

53. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וְאֱלֹהֵי נְזוּר יִשְׁפָּטוּ בֵּינֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵנוּ וְיִשְׁבַּע יַעֲקֹב בְּפוּז אָבִיו יִצְחָק:

53. The God of Abraham, and the God of Nahor, the God of their father, judge betwixt us.' And Jacob swore by the Fear of his father Isaac.

54. וַיִּזְבֹּז יַעֲקֹב זָבֹז בְּהָר וַיִּקְרָא לְאֹזָיו לֵאמֹר לְאֶכֶל-לֶחֶם וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם וַיִּלְיֵנוּ בְּהָר:

54. And Jacob offered a sacrifice in the mountain, and called his brethren to eat bread; and they did eat bread, and tarried all night in the mountain.

### Aliya: Maftir

#### Chapter: 32

1. וַיֵּשְׁבֶם לָבֵן בַּבֶּקֶר וַיִּנְשָׁק לְבָנָיו וְלַבָּנוֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֶתְהֶם וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב לָבֵן לְמַקְדֹּם:

1. (32:2) And Jacob went on his way, and the angels of God met him.

2. וַיַּעֲקֹב הֵלֵךְ לְדַרְכּוֹ וַיִּפְגְּעוּ-בּוֹ מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים:

2. (32:3) And Jacob said when he saw them: 'This is God's camp.' And he called the name of that place Mahanaim.

3. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב כִּאֲשֶׁר רָאִם בְּמוֹנֵה אֱלֹהִים זֶה וַיִּקְרָא שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא מוֹנֵיִם (פפפ)

3. (32:4) And Jacob sent messengers before him to Esau his brother unto the land of Seir, the field of Edom.

- End of Parasha -